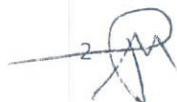


AMABWIRIZA YA MINISITIRI W'UBUREZI N° <u>001</u> YO KU WA <u>10/05/2017</u> ASHYIRAHO IMIRONGO MIGARI ISHINGIRWAHO N'ISHURI MU GUSHYIRAHO AMATEGEKO NGENGAMIKORERE Y'ISHURI RY'INCUME, IRIBANZA N'IRYISUMBUYE RY'INYIGISHO RUSANGE CYANGWA RY'IMYUGA N'UBUMENYINGIRO	MINISTERIAL INSTRUCTIONS N° <u>001</u> OF <u>10/05/2017</u> ESTABLISHING GUIDELINES FOR SETTING UP GENERAL OR TVET NURSERY, PRIMARY OR SECONDARY SCHOOL'S INTERNAL RULES AND REGULATIONS	INSTRUCTIONS DU MINISTRE DE L'EDUCATION N° <u>001</u> DU <u>10/05/2017</u> DETERMINANT LES LIGNES DIRECTRICES POUR L'ELABORATION DU REGLEMENT D'ORDRE INTERIEUR D'UNE ECOLE MATERNELLE, PRIMAIRE ET SECONDAIRE D'ENSEIGNEMENT GENERAL, TECHNIQUE ET PROFESSIONNEL
AMASHAKIRO	TABLE OF CONTENT	TABLE DES MATIERES
<u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</u>
<u>Iningo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza agamije	<u>Article one:</u> Purpose of these instructions	<u>Article premier:</u> Objet des présentes instructions
<u>Iningo ya 2:</u> Amashuri arebwa n'aya mabwiriza	<u>Article 2:</u> Schools concerned by these instructions	<u>Article 2:</u> Ecoles concernées par cette instruction
<u>Iningo ya 3:</u> Amahame akurikizwa mu gutegura amategeko ngengamikorere y'ishuri	<u>Article 3:</u> Guidelines to be followed to establish school internal rules and regulations	<u>Article 3:</u> Lignes directrices pour l'élaboration du règlement d'ordre intérieur d'une école

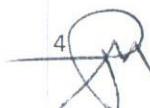
<u>Iningo ya 4:</u> Ingengabihe y'ibikorwa by'ishuri	<u>Article 4:</u> Schedule of school activities	<u>Article 4:</u> Programmes d'activités d'une école
<u>Iningo ya 5:</u> Isuku n'ubuzima mu ishuri	<u>Article 5:</u> Sanitation and health at school	<u>Article 5:</u> Propreté et santé à l'école
<u>UMUTWE WA II:</u> ABAKOZI BO MU BUYOBOZI BWISHURI	<u>CHAPTER II:</u> SCHOOL ADMINISTRATIVE STAFF	<u>CHAPTER II:</u> LE PERSONNEL ADMINISTRATIF DE L'ECOLE
<u>Iningo ya 6:</u> Iyubahirizwa ry'inshingano	<u>Article 6:</u> Respect of responsibilities	<u>Article 6:</u> Respect des attributions
<u>Iningo ya 7:</u> Imyifatire n'imyitwarire	<u>Article 7:</u> Behavior	<u>Article 7:</u> Conduite
<u>Iningo ya 8:</u> Imyifatire n'imyitwarire yihariye ku muyobozi w'ikigo cy'ishuri	<u>Article 8:</u> Specific conduct for Head Teacher	<u>Article 8:</u> Ethique spécifique au Directeur d'école
<u>UMUTWE WA III:</u> ABARIMU	<u>CHAPTER III:</u> TEACHERS	<u>CHAPITRE III:</u> LES ENSEIGNANTS
<u>Iningo ya 9:</u> Kunoza imygishirize	<u>Article 9:</u> Teaching enhancement	<u>Article 9:</u> Amélioration de l'enseignement
<u>Iningo ya 10:</u> Imyifatire n'imyitwarire y'umwarimu ku bijyanye n'umwuga	<u>Article 10:</u> Professional ethic of a teacher	<u>Article 10:</u> Ethique professionnelle d'un enseignant



<u>Ingingo ya 11:</u> Imyifatire n'imyitwarire y'umwarimu ku bijyanye n'abanyeshuri	<u>Article 11:</u> Conduct of a teacher vis-à-vis to the students	<u>Article 11:</u> Ethique de l'enseignant vis-à-vis des élèves
<u>Ingingo ya 12:</u> Imyifatire n'imyitwarire y'umwarimu ku birebana na bagenzi be	<u>Article 12:</u> Conduct of a teacher vis-à-vis to the colleagues	<u>Article 12:</u> Ethique de l'enseignant vis-à-vis des collègues
<u>Ingingo ya 13:</u> Imyifatire n'imyitwarire y'umwarimu ku birebana n'umukoresha	<u>Article 13:</u> Conduct of a teacher vis-à-vis to employer	<u>Article 13:</u> Ethique de l'enseignant vis-à-vis de l'employeur
<u>Ingingo ya 14:</u> Imyifatire n'imyitwarire y'umwarimu ku birebana n'ababyeyi	<u>Article 14:</u> Conduct of a teacher vis-à-vis to parents	<u>Article 14:</u> Ethique de l'enseignant vis-à-vis des parents
<u>Ingingo ya 15:</u> Imyifatire n'imyitwarire y'umwarimu ku birebana n'abaturage	<u>Article 15:</u> Conduct of a teacher vis-à-vis to the community	<u>Article 15:</u> Ethique d'un enseignant vis-à-vis de la communauté
<u>UMUTWE WA IV: ABANYESHURI</u>	<u>CHAPTER IV: STUDENTS</u>	<u>CHAPITRE IV: LES ELEVES</u>
<u>Ingingo ya 16:</u> Ibisabwa kugira ngo umunyeshuri atangire kwiga	<u>Article 16:</u> Criteria for a student's admission	<u>Article 16:</u> Critères d'admission d'un élève
<u>Ingingo ya 17:</u> Umutekano w'umunyeshuri	<u>Article 17:</u> Student's security	<u>Article 17:</u> La sécurité d'un élève



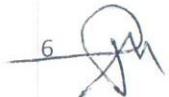
<u>Iningo ya 18:</u> Imyitwarire y'abanyeshuri	<u>Article 18: Conduct of students</u>	<u>Article 18: Conduite des élèves</u>
<u>Iningo ya 19:</u> Uburenganzira bw'abanyeshuri	<u>Article 19: Student's rights</u>	<u>Article 19: Droits des élèves</u>
<u>Iningo ya 20:</u> Inshingano z'abanyeshuri	<u>Article 20: Responsibilities of students</u>	<u>Article 20 : Responsabilités des élèves</u>
<u>Iningo ya 21:</u> Gufatira ifunguro ku ishuri	<u>Article 21: Food providing at school</u>	<u>Article 21 : Restauration à l'école</u>
<u>UMUTWE WA V: IMYAMBARIRE</u>	<u>CHAPTER V: CLOTHING</u>	<u>CHAPITRE V : HABILLEMENT</u>
<u>Iningo ya 22:</u> Imyambarire	<u>Article 22: Clothing</u>	<u>Article 22: Habillement</u>
<u>Iningo ya 23:</u> Imyambarire y'abari mu n'abandi bakozi	<u>Article 23: Clothing for teachers and other staff</u>	<u>Article 23: Habillement des enseignants et autre personnel</u>
<u>Iningo ya 24:</u> Imyambarire y'abanyeshuri	<u>Article 24: Student's clothing</u>	<u>Article 24: Habillement des élèves</u>
<u>UMUTWE WA VI: IBIHANO</u>	<u>CHAPTER VI: SANCTIONS</u>	<u>CHAPITRE VI : SANCTIONS</u>
<u>Iningo ya 25:</u> Ibigenderwaho mu gutanga ibihano	<u>Article 25: Principles for sanction</u>	<u>Article 25 : Principes de sanction</u>
<u>Iningo ya 26:</u> Ibihano ku banyeshuri	<u>Article 26: Sanctions for students</u>	<u>Article 26 : Sanctions aux élèves</u>

4


<u>UMUTWE WA VII: ABABYEYI</u>	<u>CHAPTER VII: PARENTS</u>	<u>CHAPITRE VII : PARENTS</u>
<u>Iningo ya 27: Inshingano z'ababyeyi</u>	<u>Article 27: Responsibilities of parents</u>	<u>Article 27: Responsabilités des parents</u>
<u>Iningo 28: Ihererekanyamakuru hagati y'ishuri n'ababyeyi</u>	<u>Article 28: Information sharing between parents and school</u>	<u>Article 28: Echange d'information entre parents et école</u>
<u>Iningo ya 29: Kumenyeshwa ingengabihe y'imrimo y'ishuri</u>	<u>Article 29: Providing school activities agenda</u>	<u>Article 29: Etre informé du programme d'activités de l'école</u>
<u>UMUTWE WA VIII: ABAKOZI BUNGANIRA</u>	<u>CHAPTER VIII: SUPPORT STAFF</u>	<u>CHAPITRE VIII : LE PERSONNEL D'APPUI</u>
<u>Iningo ya 30: Ibisabwa abakozi bunganira</u>	<u>Article 30: Requirements for support staff</u>	<u>Article 30: Conditions requises au personnel d'appui</u>
<u>UMUTWE WA IX: ABASHYITSI B'ISHURI</u>	<u>CHAPTER IX: SCHOOL VISITORS</u>	<u>CHAPITRE IX : VISITEURS DE L'ECOLE</u>
<u>Iningo ya 31: Ibisabwa abashyitsi b'ishuri</u>	<u>Article 31: Requirement for school visitors</u>	<u>Article 31: Conditions requises aux visiteurs de l'école</u>
<u>UMUTWE WA X: IMIKORESHEREZE Y'IBIKORESHO BY'IKORANABUHANGA MU MASHURI</u>	<u>CHAPTER X: USE OF ICT EQUIPMENT IN SCHOOLS</u>	<u>CHAPITRE X: USAGE DE MATERIEL INFORMATIQUE DANS LES ECOLES</u>

5


<u>Iningo ya 32:</u> Ibikoresho by'ikoranabuhanga bikoreshwa mu mashuri	<u>Article 32:</u> ICT Equipment used in schools	<u>Article 32:</u> Matériel informatique utilisé dans les écoles
<u>Iningo ya 33:</u> Akamaro k'ibikoresho by'ikoranabuhanga bikoreshwa mu mashuri	<u>Article 33:</u> Importance of ICT equipment used in schools	<u>Article 33:</u> Importance du matériel informatique utilisé dans les écoles
<u>Iningo ya 34:</u> Imikoreshereze y'ibikoresho by'ikoranabuhanga ku barimu	<u>Article 34:</u> Use of ICT equipment by teachers	<u>Article 34:</u> Usage du matériel informatique par les enseignants
<u>Iningo ya 35:</u> Imikoreshereze y'ibikoresho by'ikoranabuhanga ku bandi bakozi	<u>Article 35:</u> Use of ICT equipment by other staff	<u>Article 35:</u> Usage du matériel informatique par d'autre personnel
<u>Iningo ya 36:</u> Imikoreshereze y'ibikoresho by'ikoranabuhanga ku banyeshuri	<u>Article 36:</u> Use of ICT equipment by students	<u>Article 36:</u> Usage du matériel informatique par les élèves
<u>UMUTWE WA XI: ININGO ZISOZA</u>	<u>ARTICLE XI: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE XI : DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Iningo ya 37:</u> Ivananywaho ry'ingongo zinyuranyije n'aya mabwiriza	<u>Article 37:</u> Reapeling provision	<u>Article 37:</u> Disposition abrogatoire
<u>Iningo ya 38:</u> Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa	<u>Article 38:</u> Commencement	<u>Article 38:</u> Entrée en vigueur

6


AMABWIRIZA YA MINISITIRI W'UBUREZI N°..... YO KU WA	MINISTERIAL INSTRUCTIONS N° OF ESTABLISHING	INSTRUCTIONS DU MINISTRE DE L'EDUCATION N°.....
ASHYIRAHO IMIRONGO MIGARI ISHINGIRWAHO N'ISHURI MU GUSHYIRAHO AMATEGEKO NGENGAMIKORERE Y'ISHURI RY'INCUME, IRIBANZA N'IRYISUMBUYE RY'INYIGISHO RUSANGE CYANGWA RY'IMYUGA N'UBUMENYINGIRO	GUIDELINES FOR SETTING UP GENERAL OR TVET NURSERY, PRIMARY OR SECONDARY SCHOOL'S INTERNAL RULES AND REGULATIONS	DU DETERMINANT LES LIGNES DIRECTRICES POUR L'ELABORATION DU REGLEMENT D'ORDRE INTERIEUR D'UNE ECOLE MATERNELLE, PRIMAIRE ET SECONDAIRE D'ENSEIGNEMENT GENERAL, TECHNIQUE ET PROFESSIONNEL
Minisitiri w'Uburezi;	The Minister of Education;	Le Ministre de l'Education;
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003, ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 20;	Pusuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in its article 20;	Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en son article 20 ;
Ashingiye ku Itegeko Ngenga n°02/2011/OL ryo kuwa 27/07/2011 rigena imiterere y'Uburezi;	Pursuant to the Organic Law N° 02/2011/OL of 27/07/2011 governing organization of education;	Vu la Loi Organique N°02/2011/OL du 27/07/2011 portant organisation de l'éducation ;
Ashingiye ku Itegeko n°23/2012 ryo kuwa 15/06/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere	Pursuant to the Law N°23/2012 of 15/06/2012 governing organisation and functionning of Nursery, primary and	Vu la loi n°23/2012 du 15/06/2012 portant organisation et fonctionnement de l'éducation préscolaire et de

7 

by'amashuri n'ayisumbuye;	y'incuke, abanza	secondary education;	l'enseignement primaire et secondaire;
Amaze kubona ko buri shuri ry'incuke, iribanza n'iryisumbuye rigomba kugira amategeko ngengamikorere arigenga kugira ngo rishobore gukora neza ;	Considering that each nursery, primary and secondary school shall have its internal rules and regulations for a smooth functioning;	Considérant que, pour son bon fonctionnement, chaque école maternelle, primaire et secondaire doit avoir le règlement d'ordre intérieur qui la régitte;	Dans le cadre d'aider chaque école à élaborer un règlement d'ordre intérieur approprié;
Mu rwego rwo gufasha buri shuri gutegura amategeko ngengamikorere anoze;	In order to help each school to set up a clear internal rules and regulations;		
ATANZE AMABWIRIZA AKURIKIRA:	HEREBY ISSUES THE FOLLOWING INSTRUCTIONS:	DONNE LES INSTRUCTIONS SUIVANTES:	
<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u>	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</u>	
<u>Iningo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije</u>	<u>Article one: Purpose of these instructions</u>	<u>Article premier: Objet des présentes instructions</u>	
Aya mabwiriza agamije gushyiraho imirongo migari yifashishwa n'ishuri mu gutegura amategeko ngengamikorere yaryo.	The purpose of these instructions is to set up guidelines for a school to establish its internal rules and regulations.	L'objet de la présente instruction est de déterminer les lignes directrices facilitant une école à élaborer son règlement d'ordre intérieur.	



<u>Iningo ya 2: Amashuri arebwa n'aya mabwiriza</u>	<u>Article 2: Schools concerned by these instructions</u>	<u>Article 2: Ecoles concernées par cette instruction</u>
<p>Aya mabwiriza areba amashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye ya Leta, ay'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano n'ayigenga y'inyigisho rusange hamwe n'ay'imyuga n'ubumenyingiro.</p> <p>Iningo ya 3: Amahame akurikizwa mu gutegura amategeko ngengamikorere y'ishuri</p> <p>Mu gutegura amategeko ngengamikorere y'ishuri, buri shuri rikurikiza amahame akurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Amategeko ngengamikorere y'ishuri agomba kugaragaza ibikorwa byose bikorerwa ku ishuri hamwe n'imyitwarire igomba kuranga abakozi bo mu buyobozi bw'ishuri, abarimu, abanyeshuri, ababyeyi, abashyitsi n'abakozi bunganira ishuri. 	<p>These instructions concern Public, Government subsidized and private Nursery, primary and secondary schools of general education and TVET.</p> <p>Article 3: Guidelines to be followed to establish school internal rules and regulations</p> <p>To establish internal rules and regulations each school shall comply with the following guidelines:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Internal rules and regulations of a School shall indicates all activities to be performed within the School and code of conduct of administrative and support staff, teachers, students, parents, and visitors. 	<p>La présente instruction s'applique aux écoles maternelles, primaires et secondaires publiques, conventionnées et privées d'enseignement général, techniques et professionnelles.</p> <p>Article 3: Lignes directrices pour l'élaboration du règlement d'ordre intérieur d'une école</p> <p>Pour l'élaboration du règlement d'ordre intérieur, chaque école doit se conformer aux principes suivants:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Le règlement d'ordre intérieur d'une école doit indiquer toutes les activités de l'école, les règles de conduite du personnel administratif, des enseignants, des élèves, des parents, des visiteurs ainsi que du personnel d'appui.



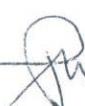
<p>2. Amategeko ngengamikorere y'ishuri agomba kwibanda ku myigishirize, imyigire n'uburere by'umunyeshuri.</p> <p>3. Amategeko ngengamikorere agomba gutegurwa ku buryo afasha umunyeshuri kwishimira ishuri yigamo, akaribonamo ahantu hamufasha kumenya kubana n'abandi, guhangangudushya no kwigirira icyizere;</p> <p>4. Amategeko ngengamikorere agomba gutegurwa ku buryo afasha ababyeyi kugira umuyoboro banyuzamo ibitekerezo bigamije gufasha ishuri gukora neza.</p> <p>5. Amategeko ngengamikorere y'ishuri ntakwiye kugaragaza ishuri nk'ahantu umunyeshuri agomba gusa kwitwararika kudakora ikosa ryatuma ahabwa igihano.</p> <p>6. Amategeko ngengamikorere agomba gufasha abo areba bose kwita ku bidukikiye biri ku ishuri</p>	<p>2. Internal rules and regulations of a school shall focus mainly on teaching, learning and education of a student.</p> <p>3. Internal rules and regulations shall be established in way that it may allow a student to live in harmony with peers, enjoy the environment of the school and to have spirit of innovation and self confidence;</p> <p>4. Internal rules and regulations shall be established in way that it may help parents to have a channel for providing their contribution for the development of the school.</p> <p>5. Internal rules and regulations shall not indicate that a school is a place where a student shall only avoid to make mistakes which may lead him/her to a punishment.</p> <p>6. Internal rules and regulations shall help everyone to safeguard and protect the environment of a</p>	<p>2. Le règlement d'ordre intérieur d'une école doit se borner principalement sur l'enseignement, l'apprentissage et l'éducation de l'élève.</p> <p>3. Le règlement d'ordre intérieur doit être élaboré de façon à permettre à l'élève de s'épanouir au sein de l'école qu'il fréquente ainsi que de savoir vivre en harmonie avec ses collègue et d'avoir l'esprit d'innovation et d'estime de soi;</p> <p>4. Le règlement d'ordre intérieur doit être élaboré de façon à aider les parents à avoir un canal de communication afin de contribuer au développement de l'école.</p> <p>5. Le règlement d'ordre intérieur d'une école ne doit l'indiquer comme un endroit où l'élève doit seulement faire preuve d'une bonne conduite afin d'éviter des actes punissables.</p> <p>6. Le règlement d'ordre intérieur doit faciliter toute personne concernée à protéger et</p>
---	---	--



no kubibungabunga.	school.	sauvegarder l'environnement.
7. Amategeko ngengamikorere ategurwa n'ubuyobozu bw'ishuri akemezwa n'Inteko Rusange y'Ishuri kandi avugururwa mugih cyose bibaye ngombwa. <u>Ingingo ya 4: Gahunda y'ibikorwa by'ishuri</u> Buri shuri rigomba kugira ingengabihe igaragaza ibikorwa byose bikorerwa ku ishuri n'igihe bikorerwa. Ingero z'ibikorwa by'ingenzi bigaragazwa n'ingengabihe y'ishuri ni ibirebana n'amasomo, imirimo y'amaboko, imikino, imyidagaduro, iyobokamana n'ibindi.	7. Internal rules and regulations shall be prepared by School management and approved by School General Assembly and shall be revised if deemed necessary. Article 4: Schedule of school activities Each school shall have a Schedule indicating all activities of a school and their execution period. Examples of main activities to be indicated by school schedule are those related to the teaching programmes, manual activities, sports, entertainment, religious activities, etc.	7. Le règlement d'ordre intérieur est élaboré par la direction de l'école et approuvé par l'Assemblée Générale de l'Ecole et doit être révisé en cas de nécessité. Article 4 : Plan d'activités d'une école Chaque école doit avoir un plan qui indique toutes les activités de l'école et leurs périodes d'exécution. Les exemples d'activités principales d'une école qui doivent être indiquées par le plan d'activités de l'école sont celles relatives au programme d'enseignement, aux travaux manuels, aux activités sportives, aux loisirs, à la religion, etc.
Mu gihe abanyeshuri biga bataha, ingengabihe y'ishuri igaragaza igithe bagerera ku ishuri, igithe batangirira amasomo n'igihe batahira. Mu gihe biga	For non boarding students, a schedule indicates when students shall arrive to school, the time to start lessons and departure time. For boarding students, a	Pour les élèves externes, le programme d'activités indique l'heure d'arriver à l'école, celle de commencer les cours ainsi que l'heure de rentrer. Pour les

<p>barara mu kigo, ingengabihe igomba kugaragaza igihe cyo kubyukira n'icyo kuryamiraho. Nta banyeshuri bagomba kurenza saa yine z'ijoro batararyama kandi ntabagomba kubyuka mbere ya saa kumi n'imwe za mugitondo.</p>	<p>schedule indicates the time to go to bed and the time to get up. The time to go to bed shall be before 8:00 pm and not before 5:00 am to get up.</p>	<p>élèves internes, le programme d'activités indique l'heure de se coucher et celle de se lever. Il n'est pas permis de se coucher après 22h00 ou de se lever avant 5h00 du matin.</p>
<p>Ingingo ya 5: Isuku n'ubuzima mu ishuri</p>	<p>Article 5: Sanitation and health at school</p>	<p>Article 5: Propreté et santé à l'école</p>
<p>Buri shuri rigomba kugira isuku ihagije aho rikorera, isuku ku nyubako n'ibikoresho by'ishuri cyane cyane ubwiherero, ubwiyuhagiriro, ahafatirwa ifunguro, ibyumba by'amashuri n'aho abanyeshuri barara.</p>	<p>Each school shall have sufficient sanitation in its environment, premises, school facilities, especially wash rooms, refectories, class romos and dormitories.</p>	<p>Chaque école doit avoir un environnement sein, la propreté des bâtiments et matériel de l'école spécialement les latrines, les douches, les réfectoires, les salles de classe et les dortoirs.</p>
<p>Abakozi bose n'abanyeshuri bagomba kugira isuku ku mubiri no ku myambaro.</p>	<p>All staff and students shall be clean on bodies and their clothes.</p>	<p>Tout le personnel et élèves doivent voir une propreté sur le corps et les vêtements.</p>
<p>Ishuri rigomba kugira amazi ahagije kandi meza akoreshwa mubikorwa bya buri munsi bijyanye n'isuku.</p>	<p>A school shall have sufficient and clean water to be used in daily sanitation activities.</p>	<p>L'école doit avoir l'eau suffisante et potable à utiliser dans toutes les activités de propreté de l'école.</p>
<p>Abanyeshuri bagomba kugira uruhare rugaragara mu bikorwa by'isuku y'ishuri bigamo.</p>	<p>Students shall activly participate in the school activities cleanless.</p>	<p>Les élèves doivent participer aux activités de propreté de l'école.</p>

<u>UMUTWE WA II: ABAKOZI BO MU BUYOBOZI BW'ISHURI</u>	<u>CHAPTER II: SCHOOL ADMINISTRATIVE STAFF</u>	<u>CHAPTER II: LE PERSONNEL ADMINISTRATIF DE L'ECOLE</u>
<u>Iningo ya 6:</u> Iyubahirizwa ry'inshingano Abakozi bo mu buyobozi bw'ishuri bagomba kubahiriza inshingano zabo buri wese ku bimureba mu buryo bw'intangarugero kugira ngo babere abandi icyitegererezo.	<u>Article 6: Respect of responsibilities</u> To be a role model, each school administrative staff shall scrupulously respect their responsibilities.	<u>Article 6: Respect des attributions</u> Le personnel administratif de l'école doit scrupuleusement respecter ses attributions, chacun en ce qui le concerne, afin de servir de modèle.
<u>Iningo ya 7:</u> Imyifatire n'imyitwarire Abakozi bo mu buyobozi bw'ishuri bagomba kwitwara neza aho bari hose, haba ku ishuri cyangwa hanze y'ishuri kugira ngo babere urugero rwiza abandi bakozi, abanyeshuri, ababyeyi n'abandi bose baturanye n'ishuri.	<u>Article 7: Behavior</u> A school administrative staff shall have a good conduct and behavior in his/her surroundings, whether at or out of school, so as to be a role model for other staff, students, parents and all other neighbors of the school.	<u>Article 7: Conduite</u> Le personnel administratif de l'école doit parfaitement se comporter partout où il soit à l'école, en dehors de l'école afin de servir d'exemple pour d'autre personnel, les élèves, les parents ainsi toute autre personne voisine de l'école.
<u>Iningo ya 8:</u> Imyifatire n'imyitwarire yihariye ku muyobozi w'ikigo cy'ishuri By'umwihariko, umuyobozi w'ikigo cy'ishuri agomba:	<u>Article 8: Specific conduct for Head Teacher</u> The school Head Teacher shall especially:	<u>Article 8: Ethique spécifique au Directeur d'école</u> Le Directeur d'école doit spécialement:

13 

<p>1° kwita ku nyandiko z'ishuri no kugenzura ko zirimo amakuru y'impamo kandi ko zishyinguye neza;</p> <p>2° kudahishira ikosa rikozwe n'umukozi cyangwa umunyeshuri w'ikigo ayobora yaba rikorewe mu kigo cyangwa hanze yacyo;</p> <p>3° kuba umusemburo n'inkingi by'iterambere ry'ireme ry'uburezi mu ishuri ayobora;</p> <p>4° guharanira iterambere rusange ry'abo ayobora;</p> <p>5° kwirinda gukoresha umwanya afite mu nyungu ze bwite;</p> <p>6° guharanira ubutabera no kwirinda ivangura cyangwa itonesha ku ishuri;</p> <p>7° kubahiriza amategeko n'amabwiriza no gukurikirana ko abo ayobora babyubahiriza.</p>	<p>1° To keep well all school records and ensure that they contain correct information and are filed in safe conditions;</p> <p>2° Do not cover any fault committed by a staff or a student of the school, whether committed within or outside the school;</p> <p>3° be the promoter and pillar of development of quality education in the school;</p> <p>4° promote comprehensive growth of school personnel;</p> <p>5° abstain from taking advantage of his/her position for personal interest;</p> <p>6° to promote justice and avoid all forms of discrimination or favoritism in school;</p> <p>7° respect laws and regulations and ensure that the whole school staff do so.</p>	<p>1° veiller aux dossiers de l'école et s'assurer qu'ils contiennent des informations exactes et s'ils sont bien conservés;</p> <p>2° ne pas couvrir toute faute commise par un membre du personnel ou par un élève de l'école, qu'elle soit commise à l'intérieur ou à l'extérieur de l'école;</p> <p>3° être promoteur et pilier du développement de l'éducation de qualité dans son école;</p> <p>4° promouvoir le développement intégral du personnel sous sa responsabilité;</p> <p>5° éviter d'abuser de ses pouvoirs pour des intérêts propres;</p> <p>6° promouvoir la justice et éviter toute forme de discrimination ou de favoritisme à l'école;</p> <p>7° respecter les lois et les règlements et s'assurer que le personnel sous sa responsabilité en fait autant.</p>
--	--	--



<u>UMUTWE WA III: ABARIMU</u>	<u>CHAPTER III: TEACHERS</u>	<u>CHAPITRE III: LES ENSEIGNANTS</u>
<u>Ingingo ya 9: Kunoza imyigishirize</u>	<u>Article 9: Teaching enhancement</u>	<u>Article 9: Amélioration de l'enseignement</u>
Abarimu bagomba buri gihe kunoza ibyerekeye imyigishirize baharanira gutanga uburezi bufite ireme.	Teachers shall always enhance teaching for providing quality education.	Les enseignants doivent chaque fois améliorer l'enseignement afin de donner une éducation de qualité.
<u>Ingingo ya 10: Imyifatire n'imyitwarire y'umwarimu ku bijyanye n'umwuga</u>	<u>Article 10: Professional ethic of a teacher</u>	<u>Article 10: Ethique professionnelle d'un enseignant</u>
Ku birebana n'umwuga w'ubwarimu, umwarimu agomba:	Regarding teaching profession, a teacher shall:	Concernant la profession d'enseignement, l'enseignant doit:
1° Guteza imbere ubwisanzure bw'umwuga wo kwigisha nk'urufatiro rw'urubuga abarimu bagaragarizamo iyubahiriza ry'inshingano z'uburezi igihugu cyabahaye kandi bagomba no kwhiatira kuzana umwuka mwiza wo gukoreramo ubafasha guteza imbere ubwisanzure bw'umwuga wabo.	1° Uphold professional autonomy as an indispensable condition for the exercise of the teaching profession's social responsibilities and shall strive to create a working environment which fosters professional autonomy;	1° Défendre l'autonomie professionnelle comme une condition indispensable à l'exercice des responsabilités sociales de la profession d'enseignant et s'efforcer de créer un environnement de travail favorable à l'autonomie professionnelle.
2° Kwhiatira kubungabunga	2° Strive to uphold the honour, dignity	2° S'efforcer de préserver l'honneur, la



<p>icyubahiro, ubusugire, n'imico myiza bigomba kuranga umwuga wo kwigisha no guteza imbere ubumwe n'imikoranire myiza y'abawukora;</p>	<p>and ethics of the teaching profession and to foster unity and harmonious working relationships within the profession.</p>	<p>dignité et l'éthique de la profession d'enseignant et de favoriser l'unité et de bonnes relations de travail au sein de la profession ;</p>
<p>3° Kwihatira, adahwema mu buryo bushoboka bwose, kwiyungura ubumenyi no kwiteza imbere mu mikorere y'akazi ashinzwe no mu iterambere ry'uburezi;</p>	<p>3° Constantly endeavour, through a variety of channels, to improve her/his self-development, self-growth and knowledge of education development.</p>	<p>3° S'efforcer constamment, à travers une variété de canaux, d'améliorer son auto- développement, l'auto - croissance et la connaissance du développement de l'éducation.</p>
<p>4° Gukora ibishoboka byose kugira ngo umwuga wo kwigisha ugire isura nziza mu bantu abafasha gusobanukirwa ibyiza byawo, kandi ari nako yihatira kubana no gukorana neza n'abantu bose.</p>	<p>4° Promote the highest possible image for the profession by fostering public understanding of the profession and maintaining effective public relations.</p>	<p>4° Promouvoir l'image la plus élevée possible de la profession en encourageant le public de mieux la comprendre et en entretenant de bonnes relations avec lui.</p>
<p><u>Ingingo ya 11: Imyifatire n'imyitwarire y'umwarimu ku bijyanye n'abanyeshuri</u></p>	<p><u>Article 11: Conduct of a teacher vis-à-vis to the students</u></p>	<p><u>Article 11: Ethique de l'enseignant vis-à-vis des élèves</u></p>
<p>Ku birebana n'abanyeshuri, umwarimu agomba :</p>	<p>Regarding students, a teacher shall :</p>	<p>Vis-à-vis des élèves, l'enseignant doit :</p>
<p>1° Kumva ko afite inshingano yo kwigisha neza; 2° Kugira uruhare mu nshingano yo kwimakaza umutuzo mu myigire;</p>	<p>1° be personally responsible for the quality of teaching; 2° Share the responsibility of improving the learning environment;</p>	<p>1° Être personnellement responsable de la qualité de l'enseignement. 2° Partager la responsabilité dans l'amélioration de l'environnement</p>



<p>3° Kwumva ko umutekano w'abanyeshuri ari ngombwa mu gihe cyo kwigisha no kwiga;</p> <p>4° Guha abanyeshuri bose amahirwe angana yo kwiga;</p> <p>5° Kutavangura abanyeshuri agendeye ku bwoko, ibara ry'uruuhu, idini, imyemerere, igitsina, umuryango akomokamo cyangwa ubumuga ubwo ari bwo bwose;</p> <p>6° Gufasha abanyeshuri kumenya no kugaragaza indangagaciro zabo bwite no kwiyubaha;</p> <p>7° Gukangurira abanyeshuri kwitekerereza no gufata ibyemezo hashingiwe ku bumenyi;</p> <p>8° Kwihatira gutera abanyeshuri umwete wo kugera ku bikorwa by'indashyikirwa;</p> <p>9° Kudakoresha abanyeshuri mu nyungu ze bwite yifashishije umwanya arimo;</p>	<p>3° Be concerned about students' safety in the course of teaching and learning;</p> <p>4° Give all students fair learning opportunities;</p> <p>5° Not discriminate against any student on the basis of race, colour, religious belief, creed, gender, family background, or any form of disability;</p> <p>6° Help students to identify their own values and build up their self-respect;</p> <p>7° Encourage students to think independently and to form their own rational judgments based upon knowledge;</p> <p>8° Endeavour to nurture in students a thirst for high standards of accomplishment;</p> <p>9° Not take advantage of her/his professional relationships with students for personal interest;</p>	<p>d'apprentissage;</p> <p>3° Etre préoccupé par la sécurité des élèves pendant l'enseignement et l'apprentissage;</p> <p>4° Donner à tous les élèves des opportunités d'apprentissage équitables;</p> <p>5° Ne discriminer aucun élève sur base de la race, de la couleur, de la croyance religieuse, de la conviction, du sexe, des antécédents familiaux ou de toute forme d'handicap;</p> <p>6° Aider les élèves à identifier leurs propres valeurs et à développer leur estime de soi;</p> <p>7° Encourager les élèves à penser de façon indépendante et de fonder leur propre jugement rationnel basé sur la connaissance;</p> <p>8° S'efforcer d'inculquer chez les élèves l'esprit d'excellence dans leurs réalisations;</p> <p>9° Ne pas abuser de son poste pour engager les élèves dans des actes visant ses propres intérêts;</p>
--	---	---



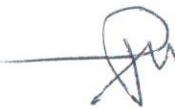
10° Kuba intangarugero.	10° Be a role model.	10° Servir de bon modèle.
<p>Ingingo ya 12: Imyifatire n'imyitwarire y'umwarimu ku birebana na bagenzi be</p> <p>Ku birebana na bagenzi be, umwarimu agomba :</p> <p>1° kubaha bagenzi be nta vangura iryo ari ryo ryose, haba irishingiye ku cyo umuntu ari cyo, ku kazi akora, ku gitsina, ku bwoko, ku ibara ry'uruuhu, ku bwenegihugu, ku idini cyangwa ku myemerere ye ijyanye na politiki;</p> <p>2° gufatanya na bagenzi be mu nyungu z'abanyeshuri.</p> <p>3° gufasha bagenzi be gukora imirimo ijyanye n'akazi no kubahiriza inshingano zabo ndetse no kubakangurira guteza imbere ubushobozi bwabo.</p> <p>4° kungurana ibitekerezo no guhana amakuru na bagenzi be mu rwego rwo guteza imbere umwuga wo kwigisha;</p> <p>5° guteza imbere imibanire itagira</p>	<p>Article 12: Conduct of a teacher vis-à-vis to the colleagues</p> <p>Regarding colleagues, a teacher shall :</p> <p>1° treat her/his colleagues with respect as fellow professionals without discrimination on grounds of status, position, gender, race, colour, nationality and religious or political belief;</p> <p>2° co-operate with colleagues in the interests of students.</p> <p>3° be supportive of colleagues in performing professional duties and responsibilities and encourage them to develop their potential.</p> <p>4° share ideas and information with her/his colleagues to enhance professional development;</p> <p>5° Promote harmonious relations and</p>	<p>Article 12: Ethique de l'enseignant vis-à-vis des collègues</p> <p>Vis-à-vis des collègues, l'enseignant doit :</p> <p>1° traiter ses collègues avec respect en tant que confrères, sans aucune forme de discrimination, qu'elle soit fondée sur le statut, sur la position, sur le sexe, sur la race, sur la couleur de la peau, sur la nationalité et sur les convictions religieuses ou politiques.</p> <p>2° coopérer avec des collègues dans l'intérêt des élèves.</p> <p>3° soutenir les collègues dans l'exercice de leurs responsabilités professionnelles et les encourager à développer leur potentialités;</p> <p>4° partager des idées et des informations avec ses collègues pour favoriser le développement professionnel;</p> <p>5° promouvoir des relations</p>



<p>amakemwa no kwirinda ikintu cyose cyakurura ubwumvikane buke muri bagenzi be;</p>	<p>avoid misunderstanding between colleagues;</p>	<p>harmonieuses et éviter tout malentendu entre les collègues;</p>
<p>6° gutanga ibitekerezo bitabogamye kandi byubaka igihe atanga inama cyangwa umurongo ngenderwaho nk'umunyamwuga ubifiye ubushobozi;</p> <p>7° kugendera ku mahame y'ubutabera n' ukuri igihe aranga cyangwa atanga ubuhamya kuri mugenzi we;</p> <p>8° kutanduza isura ya bagenzi be cyangwa ngo aburizemo amahirwe yabo yo gutera imbere mu mwuga.</p>	<p>6° be objective and constructive when giving advice or guidance in a professional capacity;</p> <p>7° adhere to the principles of justice and truth, when issuing a reference or testimonial for a colleague;</p> <p>8° never damage the professional reputation or career prospects of colleagues.</p>	<p>6° être objectif et constructif en donnant des avis ou en prodiguant des conseils à titre professionnel;</p> <p>7° adhérer aux principes de justice et de vérité, lors de l'émission d'une référence ou un témoignage d'un collègue;</p> <p>8° ne jamais porter atteinte à la réputation professionnelle ou les perspectives de carrière des collègues.</p>
<p>Ingingo ya 13: Imyifatire n'imyitwarire y'umwarimu ku birebana n'umukoresha</p> <p>Ku birebana n'umukoresha, umwarimu agomba:</p> <p>1° kudasuzugura akazi ke k'ingenzi akurikiranye inyungu ze bwite;</p> <p>2° kwitangira akazi akoresheje ubushobozi bwe bwose.</p>	<p>Article 13: Conduct of a teacher vis-à-vis to the employer</p> <p>Regarding employer, a teacher shall :</p> <p>1° not neglect her/his principal employment looking for personal interest.</p> <p>2° render professional service to the best of her/his ability.</p>	<p>Article 13: Ethique de l'enseignant vis-à-vis de l'employeur</p> <p>Vis-à-vis de l'employeur, l'enseignant doit :</p> <p>1° ne pas négliger son emploi principal au profit de l'intérêt personnel.</p> <p>2° rendre le service professionnel au meilleur de ses capacités.</p>

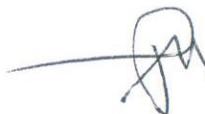


Ingingo ya 14: Imyifatire n'imyitwarire y'umwarimu ku birebana n'ababyeyi	Article 14: Conduct of a teacher vis-à-vis to the parents	Article 14: Ethique de l'enseignant vis-à-vis des parents
<p>Ku birebana n'ababyeyi, umwarimu agomba :</p> <p>1° kubahiriza uburenganzira bw'ababyeyi bwo gukora iperereza, kujya inama no gushaka amakuru ku bijyanye n'abana babo;</p> <p>2° kwihatira kubaka ubusabane n'ubufatanye hagati ye n'ababyeyi ;</p> <p>3° Kugaragariza ababyeyi nta kubogama amakuru y'imvaho arebana no kwiyungura mu burere n'imyitwarire by'abana babo;</p> <p>4° guha agaciro imiterere yihariye n'ibiranga umuryango buri munyeshuri arererwamo no kugira ibanga ku makuru ajyanye n'ibibazo byihariye by'uko muryango;</p> <p>5° gutera inkunga ababyeyi mu kubungabunga uburenganzira bw'ibanze bw'umwana burimo no kwiga;</p>	<p>Regarding parents, a teacher shall :</p> <p>1° respect parental rights of enquiry, consultation and information with regard to their children;</p> <p>2° seek to establish friendly and co-operative relationships with the parents;</p> <p>3° truthfully present parents with the facts concerning the educational development and conduct of their children;</p> <p>4° respect the uniqueness and characteristics of each student's family background and treat in confidence any information regarding private family matters;</p> <p>5° assist parents to protect the fundamental rights of their children including education;</p>	<p>Vis-à-vis des parents, l'enseignant doit :</p> <p>1° respecter les droits des parents d'enquêter, de mener des consultations et de s'informer à propos de leurs enfants;</p> <p>2° chercher à établir des relations amicales et de coopération avec les parents;</p> <p>3° présenter honnêtement aux parents les faits sur le développement intellectuel et la conduite de leurs enfants;</p> <p>4° respecter le caractère unique et les caractéristiques de la situation familiale de chaque élève et de traiter en toute confidentialité toute information concernant les questions familiales privées;</p> <p>5° assister les parents dans la préservation des droits fondamentaux de leurs enfants y compris le droit à l'éducation;</p>

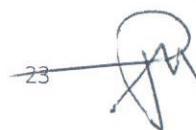


6° kwitwara nk'umubyeyi w'umwana mu gihe umwana ari ku ishuri.	6° act as child's parent while the child is at school.	6° agir comme parent de l'enfant lorsque ce dernier est à l'école.
<p>Ingingo ya 15: Imyifatire n'imyitwarire y'umwarimu ku birebana n'abaturage</p> <p>Ku birebana n'abaturage, umwarimu agomba:</p> <p>1° gufatanya n'abaturage mu kugena ibyo abanyeshuri bakeneye mu burezi bwabo mu gihe cy'ubu no mu gihe kizaza ;</p> <p>2° kuba intangarugero mu bikorwa rusange by'ighugu;</p> <p>3° gushishikazwa n'icyateza imbere abaturage;</p> <p>4° gotoza abanyeshuri kubaha ibitekerezo by'abandi mu gihe cyo kungurana ibitekerezo ku kibazo;</p> <p>5° kwihatira kwigisha uburenganzira bw'ikiremwamuntu nk'inshingano ye y'ibanze.</p>	<p>Article 15: Conduct of a teacher vis-à-vis to the community</p> <p>Regarding community, a teacher shall:</p> <p>1° co-operate with the community in the exploration educational needs of students;</p> <p>2° set an example in the performance as of civic obligations;</p> <p>3° show concern for community development</p> <p>4° teach students to respect different positions and opinions in matters over which public opinion is divided;</p> <p>5° treat as a primary duty the teaching of respect for human rights.</p>	<p>Article 15: Ethique d'un enseignant vis-à-vis de la communauté</p> <p>Vis-à-vis de la communauté, l'enseignant doit:</p> <p>1° coopérer avec la communauté dans l'identification des besoins éducatifs actuels et futurs des élèves;</p> <p>2° donner l'exemple dans l'accomplissement des obligations civiques;</p> <p>3° se soucier du développement communautaire;</p> <p>4° apprendre aux élèves le respect des opinions d'autrui en cas de débat sur un sujet donné ;</p> <p>5° traiter comme un devoir primordial de l'enseignement le respect des droits de l'homme.</p>

<u>UMUTWE WA IV: ABANYESHURI</u>	<u>CHAPTER IV: STUDENTS</u>	<u>CHAPITRE IV: LES ELEVES</u>
<u>Ingingo ya 16:</u> Ibisabwa kugira ngo umunyeshuri atangire kwiga Mbere yo gutangira kwiga mu ishuri, umunyeshuri agomba kumenyeshwa amategeko ngengamikorere y'ishuri, cyane cyane ingingo zirebana n'umunyeshuri hamwe n'ibyangombwa bisabwa kugira ngo umunyeshuri yemererwe gutangira kwiga muri iryo shuri. Igihe aje aturuka ahandi, agomba kugaragaza icyangombwa cy'aho yigaga n'impamvu yahinduye ikigo.	<u>Article 16:</u> Criteria for a student's admission Before starting studies, a student shall be informed of school internal rules and regulations, especially provisions concerning students and criteria required for admission.	<u>Article 16:</u> Critères d'admission d'un élève Avant de commencer les études, l'élève doit être informé du règlement d'ordre intérieur de l'école, spécialement des dispositions relatives aux élèves et aux conditions requises pour que l'élève soit admis à l'école.
<u>Ingingo ya 17:</u> Umutekano w'umunyeshuri Amategeko ngengamikorere y'ishuri agomba kugaragaza ingamba z'ishuri mu gucunga umutekano w'abanyeshuri.	<u>Article 17:</u> Student's security Internal rules and regulations of a school shall indicate security measures taken to protect students.	<u>Article 17:</u> La sécurité d'un élève Le règlement d'ordre intérieur de l'école doit indiquer les mesures prises pour sauvegarder la sécurité des élèves.



<u>Iningo ya 18: Imyitwarire y'abanyeshuri</u>	<u>Article 18: Conduct of students</u>	<u>Article 18: Conduite des élèves</u>
Amategeko ngengamikorere y'ishuri agomba kugaragaza neza ingingo zose zirebana n'imyitwarire iboneye y'abanyeshuri mu gihe cy'amasomo, mu mirimo y'amaboko, mu gufata ifunguro, mu mikino, mu gihe cyo kuryama, mu gihe bava cyangwa bajya ku ishuri, kubaha abayobozi b'ishuri, abarimu, abakozi bunganira ishuri, abanyeshuri bagenzi babo n'undi muntu uwo ariwe wese.	Internal rules and regulations of a school shall determine provisions relating to the good conduct of students while at school, whether during class activities, manual activities, restauration, sports and sleeping hours, when go to or come from school, to obey school leaders, teachers, support staff, peers and any other person.	Le réglement d'ordre intérieur d'une école détermine toutes les dispositions ayant trait à la bonne conduite des élèves pendant qu'ils sont à l'intérieur ou à l'extérieur de l'école, soit pendant les heures de cours, de travaux manuels, de réfectoire, de sport, de dormir, de se rendre ou de rentrer de l'école, à l'obéissance aux autorités de l'école, aux enseignants, au personnel d'appui, aux collègues et à toute autre personne.
<u>Iningo ya 19: Uburenganzira bw'abanyeshuri</u>	<u>Article 19: Student's rights</u>	<u>Article 19 : Droits des élèves</u>
Amategeko ngengamikorere y'ishuri agomba kugaragaza neza uburenganzira bw'abanyeshuri cyane cyane mu byerekeye uko bahagararirwa mu nzego zifata ibyemezo ku ishuri, uburenganzira bwo kwibumbira hamwe mu miryango yemewe mu gihugu no mu mashuri, ubwo gukora inama, ubwo gushyira ahagaragara ibitekerezo byabo byubaka hakoreshejwe inyandiko	Internal rules and regulations determine the rights of students, especially the rights of representation in the school decision making organs, rights to association legally operating in school or countrywide, rights to hold meeting, rights to freedom of expression, whether through writings or public speeches, rights to pray pursuant to their beliefs without affecting teaching activities.	Le règlement d'ordre intérieur d'une école détermine les droits des élèves, spécialement en ce qui concerne le droit de représentation dans des organes de prise de décision au sein de l'école, droits de se regrouper dans les associations légalement reconnues dans le pays et à l'école, droit de réunion, droit à la liberté d'expression soit par écrit ou par les débats publics, droits de

23


<p>cyangwa ibiganiro mbwirwaruhame, ubwo gusenga hashingiwe ku myemerere yabo ariko bitabangamiye</p> <p>imyigire n'imyigishirize.</p>	<p>Ingingo ya 20: Inshingano z'abanyeshuri</p> <p>Buri munyeshuri agomba kubahiriza ibimureba byose bikubiye mu mategeko ngengamikorere y'ishuri.</p>	<p>prier en conformité avec leurs croyances sans toutefois affecter les activités d'enseignement et d'apprentissage.</p>
<p>Ingingo ya 21: Gufatira ifunguro ku ishuri</p> <p>Abanyeshuri bafatira ifunguro ku ishuri, bagomba kugira uruhare mu kuritegura cyangwa kugenzura uko ritegurwa binyujije muri Komite zibahagarariye.</p>	<p>Article 20: Responsibilities of students</p> <p>Each student shall uphold his/her responsibilities as laid down by the internal rules and regulations of the school.</p>	<p>Article 20 : Responsabilités des élèves</p> <p>Chaque élève doit respecter ses responsabilités telles qu'elles sont déterminées dans le règlement d'ordre intérieur de l'école.</p>
<p>Ingingo ya 21: Gufatira ifunguro ku ishuri</p> <p>Abanyeshuri bafatira ifunguro ku ishuri, bagomba kugira uruhare mu kuritegura cyangwa kugenzura uko ritegurwa binyujije muri Komite zibahagarariye.</p>	<p>Article 21: Food providing at school</p> <p>Students who are provided with food at school shall take part in its preparation or supervise the process of its preparation through their committees.</p>	<p>Article 21 : Restauration à l'école</p> <p>Les élèves qui prennent la nourriture à l'école doivent participer à sa préparation ou superviser le processus de sa préparation par le biais de leurs comités.</p>
<p>Mu gihe hari umunyeshuri udashobora gufata ifunguro ryagenwe n'ishuri kubera impamu zinyuranye, agenerwa irindi funguro ashoboye amaze kugaragaza icyemezo cya muganga wemewe na Leta.</p>	<p>If a student may not take food provided by the school due to his/her health conditions, the latter shall provide him/her with other appropriate food upon presentation of a medical certificate issued by legally recognized doctor.</p>	<p>Si, pour des raisons de santé, un élève ne peut pas prendre la nourriture prévue par l'école, cette dernière doit lui offrir une autre nourriture compatible avec sa santé sur présentation d'une attestation prescrite</p>

UMUTWE WA V: IMYAMBARIRE	CHAPTER V: CLOTHING	par un médecin agréé.
Iningo ya 22: Imyambarire Amategeko ngengamikorere y'ishuri agomba kugaragaza neza ibyerekeye imyambarire yemewe ku ishuri.	Article 22: Clothing Internal rules and regulations of school shall determine clearly the decent styles of clothing acceptable at the school.	Article 22: Habillement Le règlement d'ordre intérieur de l'école détermine clairement le style d'habillement accepté à l'école.
Iningo ya 23: Imyambarire y'abrimu n'abandi bakozi Abarimu n'abandi bakozi b'ishuri bagomba kwambara umwambaro ubahesha ishema mu gihe cyose bari ku ishuri.	Article 23: Clothing for teachers and other staff Teachers and other staff shall wear honorary clothes while they are at school.	Article 23: Habillement des enseignants et autre personnel Les enseignants et autres personnels de l'école doivent porter des habits honorifiques pendant tout le temps qu'ils sont à l'école.
Iningo ya 24: Imyambarire y'abanyeshuri Mu gihe bari ku ishuri, abanyeshuri bose bagomba kwambara umwambaro wagenwe n'ishuri. Abanyeshuri b'abakobwa bagomba kwambara impuzankano y'ishuri igera munsi y'amavi kandi itagera hasi cyane.	Article 24: Student's clothing At the school, all students shall wear the style of clothing determined by the school.	Article 24: Habillement des élèves Tous les élèves doivent porter le style d'habillement déterminé par l'école.
	The female students must wear uniform of the school of size that reaches the level of below the knee but not being too long.	Les élèves de sexe féminin doivent porter l'uniforme de l'école de taille qui atteint le niveau du dessous des genoux

		mais sans être trop long.
Amategeko ngengamikorere agomba kugaragaza uburyo impuzankano zambarwa haba ku bakobwa haba no ku bahungu. Agomba kugaragaza ko kudfuriza imisatsi, gusiga inzara, iminwa, ibitsike, amaso, kwambara imikufi, imidari, amaherena bitemewe, uburebure bw'impuzankano, uburyo bwo kuyambara n'indi myambaro yemewe kwambarwa ku ishuri, ...	The internal rules and regulations of the school shall determine how uniform should be worn either for girls or boys. It should specify that to put sliding products into the hair, to make up nails, mouth, eyebrows, eyes, wear jewels, etc, is forbidden.	Le règlement d'ordre intérieur de l'école doit déterminer la façon dont l'uniforme doit être porté soit pour les filles soit pour les garçons. Il doit spécifier qu'il est interdit de mettre des produits glissant dans les cheveux, de faire le maquillage des ongles, de la bouche, des sourcils, des yeux, de porter des bijoux, etc.
<u>UMUTWE WA VI: IBIHANO</u>	<u>CHAPTER VI: SANCTIONS</u>	<u>CHAPITRE VI : SANCTIONS</u>
<u>Ingingo ya 25: Ibigenderwaho mu gutanga ibihano</u>	<u>Article 25: Principles for sanction</u>	<u>Article 25 : Principes de sanction</u>
Amategeko ngengamikorere y'ishuri agomba gutegurwa ku buryo agaragaza neza ubwoko bw'amakosa n'ibihano biteganyijwe yaba akozwe n'abakozi, abarimu cyangwa abanyeshuri. Umuntu wese utubahirije ibiteganywa n'amategeko ngengamikorere y'ishuri	Internal rules and regulations of a school shall determine the category of fault and its punishment whether done by a staff, a teacher or a student. Any person who fails to comply with the school internal rules and regulations shall	Le règlement d'ordre intérieur de l'école doit déterminer les catégories des fautes et leurs sanctions qu'elles soient commises par un personnel, un enseignant ou un élève. Toute personne qui ne respecte pas les clauses du règlement d'ordre intérieur

ahabwa ibihano biteganywa n'ayo matageko ngengamikorere y'ishuri.	be punished in accordance with the provisions of those internal rules and regulations.	de l'école est punie conformément aux dispositions dudit règlement d'ordre intérieur.
Iyo ikosa ryakozwe riremereye, inama ishinzwe imyitwarire niyo irisuzuma ikanemeza igihano gikwiye guhabwa uwakoze iryo kosa hakurikijwe ibiteganywa mu mategeko ngengamikorere y'ishuri. Ibihano bigomba kuba bigamije kugarura mu nzira nziza uwakoze ikosa.	In case the misconduct is heavy, the disciplinary committee assesses the fault committed by student and determines the sanction as provided by internal rules and regulations in conformity with school internal rules and regulations. Sanction shall aim the redressing of the falter. Concerning students, punishment shall be proportionate to his/her age.	Lorsque la faute commise est lourde, le comité de discipline examine l'ampleur de la faute commise et détermine la sanction à infliger à son auteur conformément au règlement d'ordre intérieur de l'école. La sanction a pour objet le redressement de l'auteur de la faute. En ce qui concerne les élèves, la sanction doit être proportionnelle à l'âge de l'élève.
<u>Ingingo ya 26: Ibihano ku banyeshuri</u>	<u>Article 26: Sanctions for students</u>	<u>Article 26 : Sanctions aux élèves</u>
Ku byerekeye abanyeshuri, ibihano bigomba kuba biberanye n'ikigero cy'umwana.	Corporal punishment, any kind of inhumane and degrading treatment, ill treatment, abuse and humiliation are strictly prohibited.	Le châtiment corporel, tout traitement inhumain et dégradant, injures et humiliation sont strictement interdit.
Kirazira guteganya ibihano birimo gukubita, kubabaza umubiri mu buryo ubwo ari bwo bwose, gusesereza, gutuka no gutesha agaciro uwakoze ikosa.	In case the punishment to be imposed to she student is that to throw him/her out of the school, it must be first approved by the Executive Secretary of the Sector where the school is located and the Mayor	Lorsque la sanction à infliger est celle de renvoyer l'élève, elle doit être d'abord approuvée par le Secrétaire Exécutif du Secteur où est implantée l'école et le Maire de District doit en être informé.



	<p>of the District shall be informed.</p> <p>Iyo igihano cyemejwe ari icyo kwirukana umunyeshuri, kibanza kwemezwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge ishuri riherereyemo kandi bikamenyeshwa ubuyobozi bw'Akarere.</p> <p>Umunyeshuri wirukanywe ku ishuri ashyikirizwa umubyeyi we cyangwa umurera kandi akabisinyira. Amwe mu makosa ashobora gutuma umunyeshuri yirukanwa ku ishuri ni nko kurwana, kunywa ibiyobyabwenge, ingengabitekerez ya Jenoside, ubusambanyi n'ibindi.</p> <p>Mu gihe umuntu akoze ikosa riteganywa n'andi mategeko ikibazo gishyikirizwa inzego zibishinzwe.</p>	<p>The students expelled from the school shall be returned to his/her parents or guardian against acknowledgement of receipt.</p> <p>Some of faults that may be sanctioned by expulsion from the school are for example the fight, the use of narcotics, the ideology of genocide, prostitution, etc.</p> <p>If a person commits a fault which is provided for by other laws, the case shall be referred to competent organ.</p>	<p>L'élève renvoyé de l'école doit être ramené chez ses parents ou son tuteur contre accusé de réception.</p> <p>Certaines fautes pouvant être sanctionnées par le renvoie sont par exemple la bagarre, l'usage des stupéfiants, l'idéologie du génocide, prostitution, etc.</p> <p>Lorsqu'une personne commet une faute prévue par d'autres lois, l'affaire doit être soumise à l'organe compétent.</p>
--	---	--	--

<u>UMUTWE WA VII: ABABYEYI</u>	<u>CHAPTER VII: PARENTS</u>	<u>CHAPITRE VII : PARENTS</u>
<u>Iningo ya 27: Inshingano z'ababyeyi</u>	<u>Article 27: Responsibilities of parents</u>	<u>Article 27 : Responsabilités des parents</u>
<p>Amategeko ngengamikorere y'ishuri agomba gutegurwa ku buryo agaragaza neza ibyo ababyeyi basabwa cyane cyane ku birebana n'umusanzu wabo mu iterambere ry'ishuri, imyigire y'abana babo, kubahiriza igihe cyo kujya gutangira igihembwe, gushishikariza abana kudasiba amasomo ku biga bataha, kudakererwa, gufasha abanyeshuri kugira imyitwarire myiza, imyambarire iboneye no kubahiriza umuco nyarwanda.</p> <p><u>Inigno 28: Ihererekanyamakuru hagati y'ishuri n'ababyeyi</u></p> <p>Amategeko ngengamikorere y'ishuri ateganya uburyo ababyeyi bakurikirana imyigire y'abana babo by'umwihariko hagateganywa uburyo ababyeyi bahererekanya amakuru n'abrimu kugira ngo bashakire hamwe uko bafasha abana babo kwiga neza</p>	<p>Internal rules and regulation of a school determines the responsibilities of parents, especially those relating to their role in the promotion and development of the school, education of the children, the commencement date of school, recall a student to attend school on due time for day student and to remind them on good conduct and discipline, decent clothing and abide by Rwandan culture.</p> <p><u>Article 28: Information sharing between parents and school</u></p> <p>Internal rules and regulation of the school sets forth modalities according to which parents monitor educational progress of their children, especially providing a room for information sharing between parents and teachers to improve the students' performance of the.</p>	<p>Le règlement d'ordre intérieur de l'école détermine les responsabilités des parents, spécialement en ce qui concerne leur rôle pour la promotion et le développement de l'école, l'éducation de leur enfants, le respect de la rentrée scolaire, motiver les enfants et à ne pas s'absenter à l'école, à être ponctuel pour les élèves externes, de veiller à la bonne conduite, de un porter un habillement approprié et d'obtempérer aux valeurs de la culture Rwandaise.</p> <p><u>Article 28: Echange d'information entre parents et école</u></p> <p>Le règlement d'ordre intérieur de l'école détermine les modalités par lesquelles les parents font le suivi de l'éducation de leurs enfants, en particulier prévoit le moyen d'échange d'information entre parents et enseignants en vue d'améliorer la performance des élèves.</p>



kurushaho.		
<p>Ingingo ya 29: Kumenyeshwa ingengabihe yimirimo yishuri</p> <p>Mbere y'uko umubyeyi atangiza umwana we mu ishuri, agomba kugezwaho inyandiko ikubiyemo ibirebana n'ingengabiye yimirimo yishuri umunyeshuri asabwa kugiramo uruhare, uko asabwa kwitwara, imyambaro yishuri, ibyerekeye imyigire n'imyigishirize, iyobokamana,... ndetse n'ibihano bihabwa abanyeshuri batubahirije ibisabwa n'ishuri.</p> <p>Iyo nyandiko kandi igaragaza ibyo ababyeyi basabwa byose kugira ngo ishuri rirusheho gutera imbere.</p> <p>Umubyeyi wemeye gutangiza umwana we mu ishuri aba yemeye kubahiriza amabwiriza akubiye muri iyo nyandiko cyane cyane iningo zirebana n'uko gusenga bigomba gushingira ku myemerere ya buri muntu ariko ntibbangamire imyigire n'imyigishirize.</p>	<p>Article 29: Providing school activities agenda</p> <p>Prior the enrollment of a student, a parent shall be given a written notice encompassing school activities schedule that a student shall be involved in, how student shall behave at school, school uniform, teaching program, religious practices and sanctions envisaged against students who fail to comply with school requirements.</p> <p>This written notice shall also determine the role of parents for the development of the school.</p> <p>A parent who accept to enroll his/her child in the school is consequently committed to comply with instructions encompassed in that notice especially provisions relating to the right to pray pursuant to their beliefs but without affecting teaching activities.</p>	<p>Article 29 : Etre informé du programme d'activités de l'école</p> <p>Avant que l'élève soit inscrit, le parent doit être notifié par écrit du programme d'activités de l'école dans lesquelles l'élève doit participer, la façon dont l'élève doit se comporter, l'uniforme de l'école, l'enseignement et l'apprentissage, les pratiques religieuses ainsi que les sanctions envisagées contre les élèves n'ayant pas respecté des conditions requises par l'école.</p> <p>Cette notification détermine également la part des parents pour le développement de l'école.</p> <p>Un parent qui accepte de faire inscrire son enfant dans cette école accepte par conséquent d'obtempérer aux instructions énumérées dans cette notification spécialement les dispositions qui stipulent que le droit de prier en conformité avec les croyances</p>



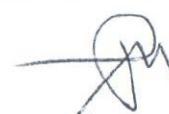
		de chacun ne doit pas entraver les activités d'enseignement et d'apprentissage.
<u>UMUTWE WA VIII: ABAKOZI BUNGANIRA</u> <u>Ingingo ya 30:</u> Ibisabwa abakozi bunganira Amategeko ngengamikorere y'ishuri agomba gutegurwa ku buryo agaragaza neza inzego z'abakozi bunganira, inshingano zabo, uko basabwa kuzishyira mu bikorwa, uko basabwa kwitwara ku bandi bakozi b'ishuri, ku barimu, ku banyeshuri, hagati yabo no ku baturiye ishuri.	<u>CHAPTER VIII: SUPPORT STAFF</u> <u>Article 30:</u> Requirements for support staff Internal rules and regulation of a school shall determine categories of support staff, their responsibilities and modalities of its implementation, behavior towards their peers, teachers, students and neighbors of the school.	<u>CHAPITRE VIII: LE PERSONNEL D'APPUI</u> <u>Article 30:</u> Conditions requises au personnel d'appui Le règlement d'ordre intérieur d'une école détermine les catégories de personnel d'appui, leurs responsabilités, les modalités de leurs mis en œuvre, le comportement exigé entre eux-mêmes, vis-à-vis des enseignants, des élèves et des voisins de l'école.
<u>UMUTWE WA IX: ABASHYITSI B'ISHURI</u> <u>Ingingo ya 31:</u> Ibisabwa abashyitsi b'ishuri Amategeko ngengamikorere y'ishuri agomba gutegurwa ku buryo agaragaza neza ibisabwa abashyitsi b'ishuri cyane	<u>CHAPTER IX: SCHOOL VISITORS</u> <u>Article 31:</u> Requirement for school visitors Internal rules and regulations of a school shall determine the requirements for visitors, especially those who come to visit	<u>CHAPITRE IX : VISITEURS DE L'ECOLE</u> <u>Article 31:</u> Conditions requises aux visiteurs de l'école Le règlement d'ordre intérieur d'une école détermine les conditions requises aux visiteurs, en particulier pour ceux



<p>cyane abaje kureba umunyeshuri haba ari umunsi wageneewe gusura abanyeshuri cyangwa umunsi</p> <p>utarabigenewe.</p>	<p>students whether on visiting day or not on a visiting day.</p>	<p>qui viennent visiter les élèves soit au jour de visite ou en dehors des jours de visite.</p>
<p>Izi ngingo zigomba kumenyeshwa abanyeshuri, ababyeyi ndetse n'abashinzwe umutekano w'ishuri.</p> <p>UMUTWE WA X: IMIKORESHEREZE Y'IBIKORESHO BY'IKORANABUHANGA MU MASHURI</p> <p><u>Ingingo ya 32:</u> Ibikoresho by'ikoranabuhanga bikoreshwa mu mashuri</p> <p>Ibikoresho by'ikoranabuhanga bikoreshwa mu mashuri ni ibi bikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Mudasobwa n'ibigendana nayo byose nka "Printer", "Scanner", "CDs", "Flash Disk", "External discs", "Moderm", IPAD, Porojegiteri ...; 2. Inyakiramashusho n'ibigendana nayo byose nka "Decoder", "DVD Reader", ... ; 	<p>Students, parents and persons in charge of school security shall be notified on these instructions.</p> <p>CHAPTER X: USE OF ICT EQUIPMENT IN SCHOOLS</p> <p><u>Article 32:</u> ICT Equipment used in schools</p> <p>The following is ICT equipment used in schools:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Computer and its accessories as Printer, Scanner, CDs, Flash Disk, External discs, Moderm, IPAD, Projector...; 2. Television and its accessories as "Decoder, DVD Reader, ... ; 	<p>Ces dispositions doivent être portées à la connaissance des élèves, des parents et des agents de sécurité de l'école.</p> <p>CHAPITRE X: USAGE DE MATERIEL INFORMATIQUE DANS LES ECOLES</p> <p><u>Article 32:</u> Matériel informatique utilisé dans les écoles</p> <p>Le matériel informatique utilisé dans les écoles est le suivant:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ordinateur et ses accessoires comme l'imprimante, le Scanneur, "CDs", "Flash Disk", "External discs", "Moderm", IPAD, Projecteur...; 2. Télévision et ses accessoires comme "Decoder", "DVD Reader", ... ;



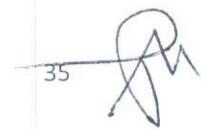
3. Inyakiramajwi; 4. Telefoni zigendanwa n'izitagendanwa;	3. Radio; 4. Mobile and fixed telephone;	3. Radio; 4. Téléphone mobile and fixe;
5. Ibikoresho by'ifatamajwi; 6. Ibikoresho binyuranye bikoreshwa muri Laboratwari; 7. Ibindi bikoresho byakenerwa n'ishuri.	5. Recorder; 6. Laboratory materials; 7. Any other material may be deemed necessary for the school.	5. Appareil d'enregistrement; 6. Matériel de laboratoire ; 7. Autre matériel pouvant être nécessaire pour l'école.
Iningo ya 33: Akamaro k'ibikoresho by'ikoranabuhanga bikoreshwa mu mashuri Ibikoresho by'ikoranabuhanga bikoreshwa mu mashuri bifasha: 1. abarimu gutegura no gutanga amasomo; 2. abarimu n'abanyeshuri gukora ubushakashatsi no kumenya amakuru anyuranye; 3. abanyeshuri kwiga.	Article 33: Importance of ICT equipment used in schools ICT equipment used in schools facilitates: 1. Teachers to prepare and deliver course subject; 2. Teachers and students in research activities and information gathering; 3. Students to learn.	Article 33 : Importance du matériel informatique utilisé dans les écoles Le matériel informatique utilisé dans les écoles facilite : 1. Les enseignants de bien préparer et dispenser les cours ; 2. Les enseignants et les élèves dans leurs activités de recherche et d'accéder aux différentes informations ; 3. Les élèves dans leurs études.
Iningo ya 34: Imikoreshereze y'ibikoresho by'ikoranabuhanga ku barimu Mu gihe umwarimu arimo gutanga	Article 34: Use of ICT equipment by teachers A teacher may use ICT equipment when	Article 34 : Usage du matériel informatique par les enseignants L'enseignant peut utiliser le matériel

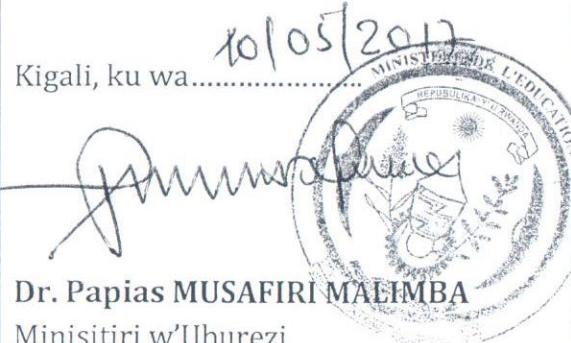
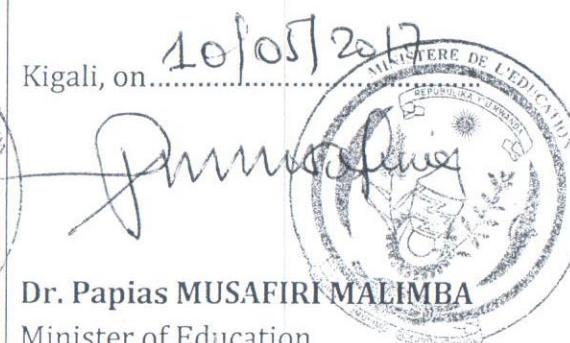


isomo, ashobora gukoresha ibikoresho by'ikoranabuhanga nk'imfashanyigisho.	delivering a course subject.	informatique pendant qu'il dispense son cours.
Mu gihe umwarimu atarimo gutanga isomo, ashobora gukoresha ibikoresho by'ikoranabuhanga mu rwego rw'ubushakashatsi cyangwa rwo kumenya no guhererekanya amakuru ariko atabangamiye gahunda z'ishuri cyangwa uburenganzira bw'undi muntu.	Otherwise, a teacher may use ICT equipment in the framework of research or information gathering and sharing but without violating the school programs or the rights of any other person.	L'enseignant peut également utiliser le matériel informatique dans des activités de recherche ou dans le cadre d'accéder ou de partager les informations, sans toutefois violer les droits des autres ou le programme de l'école.
Iningo ya 35: Imikoreshereze y'ibikoresho by'ikoranabuhanga ku bandi bakozi	Article 35: Use of ICT equipment by other staff Internal rules and regulations of the school determine the modalities of which ICT equipment shall be used by other staff of the school.	Article 35: Usage du matériel informatique par d'autre personnel Le règlement d'ordre intérieur de l'école détermine les modalités d'usage du matériel informatique par d'autre personnel de l'école.
Iningo ya 36: Imikoreshereze y'ibikoresho by'ikoranabuhanga ku banyeshuri	Article 36: Use of ICT equipment by students Internal rules and regulations of a school	Article 36: Usage du matériel informatique par les élèves Le règlement d'ordre intérieur de l'école



<p>shuri agena uko buri gikoresho cy'ikoranabuhanga gikoreshwa n'abanyeshuri haba mu gihe cyo</p>	<p>determine how each ICT equipment shall be used by student, whether during face to face course delivery, while revising or</p>	<p>détermine les modalités d'usage de chaque matériel informatique par les élèves, soit pendant les heures de cours,</p>
<p>gukurikirana amasomo imbere ya mwarimu, mu gihe cyo gusubiramo amasomo cyangwa mu gihe abanyeshuri bari mu bindi bikorwa by'ishuri.</p>	<p>when students are involved in different school activities.</p>	<p>soit pendant les heures d'études ou pendant d'autres activités de l'école.</p>
<p>Terefone zigomba gukoreshwa mu nyungu z'imyigire n'imyigishirize mu gihe bibaye ngombwa kandi bigacungwa n'ubuyobozi bw'ishuri.</p>	<p>The telephones should be used at school only when deemed necessary for the interest of learning and teaching under the management of the school administration.</p>	<p>Les téléphones doivent être utilisés uniquement en cas de nécessité pour les intérêts de l'apprentissage et de l'enseignement et sous la diligence de l'administration de l'école.</p>
<p>Niba hari umunyeshuri bibaye ngombwa ko ajyana telefone ku ishuri ubuyobozi bw'ishuri burayimubikira kandi bukagena uburyo ishobora gukoreshwa bikamenyeshwa ababyeyi b'umwana cyangwa ushinzwe kumurer.</p>	<p>When it becomes necessary for a student to bring his/her telephone to the school, the administration of the school shall keep the telephone and manage its usage and parents or guardian shall be informed.</p>	<p>Lorsqu'il devient nécessaire qu'un élève amène son téléphone à l'école, l'administration de l'école doit garder le téléphone et désigne les modalités de son utilisation et en informe les parents de l'élève ou son tuteur.</p>



<u>UMUTWE WA XI: INGINGO ZISOZA</u>	<u>ARTICLE XI: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE XI : DISPOSITIONS FINALES</u>
<p><u>Ingingo ya 37:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza</p> <p>Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije n'aya mabwiriza zivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 38:</u> Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa</p> <p>Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsi ashyiriweho umukono.</p> <p>Kigali, ku wa.....  Dr. Papias MUSAFIRI MALIMBA Minisitiri w'Uburezi</p>	<p><u>Article 37:</u> Repealing provision</p> <p>All prior provisions of instructions contrary to these instructions are hereby repealed.</p> <p><u>Article 38 :</u> Commencement</p> <p>These instructions come into force on the date of their signature.</p> <p>Kigali, on.....  Dr. Papias MUSAFIRI MALIMBA Minister of Education</p>	<p><u>Article 37:</u> Disposition abrogatoire</p> <p>Toutes les dispositions des instructions antérieures contraires aux présentes instructions sont abrogées.</p> <p><u>Article 38:</u> Entrée en vigueur</p> <p>Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur signature.</p> <p>Kigali, le.....  Dr. Papias MUSAFIRI MALIMBA Ministre de l'Education</p>